



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 8

ביאור על הנ"ל

“Una explicación de lo anterior”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/8/

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

2 הנה להבין שרש ענין מ"ת וקבלת התורה מה ענינה. הנה כל התורה ומצות הן בחי' יחוד אור א"ס ב"ה בעולמות.

Ahora bien, para comprender la raíz del asunto de la entrega de la Torá y de la recepción de la Torá, qué significan: toda la Torá y las mitzvot son el nivel de la unión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, con los mundos.

וכמאמר לשם יחוד קוב"ה. דהיינו בחי' יחוד"ע ביחוד"ת להיות השפעה מבחי' סוכ"ע לבחי' ממכ"ע.

Como dice la fórmula: "En aras de la unión del Santo, bendito sea". Es decir, el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá) dentro de la unidad inferior (yijudá tataá), para que haya una emanación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

3 וכמ"ש ונתתי גשמיכם בעתם. והיה אם שמע כו'. ונתתי מטר ארצכם. הגם שכבר ברית כרותה בקשת מימי המבול.

Como está escrito: "Les daré sus lluvias en su estación"; [y] "Y sucederá que, si escuchan", etc., "daré la lluvia de su tierra". [Esto es así] aunque ya se había establecido un pacto con el arco iris desde los días del Diluvio:

עד כל ימי הארץ זרע וקציר וגו' וקיץ וחרף ויום ולילה כו'. אין זה כ"א כדי קיום וחיות העולמות מה שכבר הוסד בסדר ההשתלשלות

"Mientras duren todos los días de la tierra [no cesarán] la siembra y la cosecha", etc., "el verano y el invierno, el día y la noche", etc. Esto solo es para la existencia y la fuerza vital de los mundos, lo que ya había sido establecido en el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

אבל להיות הארה חדשה מבחי' סוכ"ע ותוספת ברכה המחדש בכל יום מע"ב נעשה ע"י התומ"צ לעבדה ולשמרה לעשות ג"ע ותענוג הנשמות שנעשה ע"י בחי' צמצום והתפשטות כו'

Pero para que haya una nueva iluminación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y una bendición adicional que "renueva cada día la obra de la Creación", esto se logra mediante la Torá y las mitzvot, "para trabajarla y cuidarla", para producir el Gan Eden y el deleite de las almas, que se logra mediante el nivel de tzimtzum (contracción) y expansión, etc.

והכל הוא ע"י בחי' הוי"ה צמצום והתפשטות המשכה והתפשטות והוא ע"י התורה כי כל התורה נכללה בשם הוי"ה

Y todo ello es mediante el nivel de Havaiá: contracción y expansión, descenso y expansión. Y esto ocurre mediante la Torá, pues toda la Torá está incluida en el Nombre Havaiá.

וכן המצות יש מהן שמרומזות בבחי' יו"ד ויש בבחי' ה' כנודע בק"ש שעל המטה אם פגמתי באות י' כו' העונש הוא סקילה בבחי' י'.

Del mismo modo, las mitzvot: algunas están aludidas en el nivel de la yud y otras en el nivel de la heh, como se sabe por el Shemá de antes de dormir: "Si he dañado la letra yud", etc.; el castigo [por ello] es la lapidación, el nivel de la yud.

4 ומזה נלמד לענין שכר מצוה מצוה שבהמשכת מצוה שבבחי' י' ממשיך הארה חדשה מסוכ"ע בבחי' זו.

De esto aprendemos acerca de [la enseñanza] "la recompensa de una mitzvá es la mitzvá": al atraer una mitzvá que corresponde al nivel de la letra yud, se atrae una nueva iluminación desde la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) a este nivel.

וזהו אנכי ה' אלקיך. כלומר שאנכי הוא סוכ"ע נמשך בבחי' הוי"ה להיות אלקיך ממש. וזהו ושמרתם וגו'

Y esto es [lo que significa]: "Yo (Anoji) soy Havaiá, tu D'os"; es decir, Anoji, que es la luz que circunda todos los mundos, desciende al nivel de Havaiá, para ser verdaderamente "tu D'os". Y esto es [lo que significa]: "Y guardarán", etc.,

אשר יעשה אתם וגו' אני הוי"ה לעשות בחי' אני להיות הוי"ה רק שא"א להיות המשכה כ"א ע"י העלאה שאין טפה יורדת כו'.

"que [la persona] cumplirá", etc., "Yo soy Havaiá": hacer que el nivel de Aní ("Yo") sea Havaiá. Sin embargo, no puede haber un descenso si no es mediante un ascenso, pues "ninguna gota desciende", etc.

5 ולכן ניתנה התורה בקולות וברקים ויחרד כל העם כו' בבחי' בטול היש לאין ורוח אייתי רוח כו'.

Por eso la Torá fue entregada con truenos y relámpagos, "y todo el pueblo tembló", etc., en el nivel de la autoanulación (bitul) de lo existente en la nada; y "el espíritu atrae al espíritu", etc.

אך זה הכח להיות המשכה זו בקיום התורה והמצוות ניתנה לנו במ"ת שהרי עכו"ם שעוסק בתורה או לובש טלית אינו ממשיך כלום רק ישראל זכו לזה בהר סיני:

Pero este poder, para que haya este descenso mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot, nos fue otorgado con la Entrega de la Torá. Pues un idólatra que se ocupa de la Torá o viste un talit no atrae nada; solo Israel mereció esto en el monte Sináí.

6 והנה גם המלאכים בקשו התורה תנה הודך על השמים ולא ניתנה להם מפני שהם מבחי' עולם הדבור עלמא דאתגליא

Ahora bien, también los ángeles pidieron la Torá: "Pon Tu majestad sobre los cielos", pero no les fue entregada, porque pertenecen al nivel del mundo del habla, el "mundo revelado" (alma de'itgalya),

שהם מבחי' חיצוניות הכלים ואין להם יכולת להמשיך כלום הגם שיש להם מס"נ ובטלים אליו ית' מ"מ אינו נוגע להיות נמשך מזה מהמשכת סוכ"ע כבישראל

pues pertenecen al nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) de las vasijas, y no tienen capacidad de atraer nada hacia abajo. Aunque tienen autosacrificio (mesirut néfesh) y están anulados ante Él, bendito sea, sin embargo, esto no alcanza para que de ello se atraiga algo de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), como ocurre con Israel;

מפני שישראל עלו במחשבה בחי' פנימיות הכלים שמתאחדים עם האורות כנראה בעליל שהמחשבה היא תמידית גם שלא ברצון האדם. משא"כ בדבור שברצון האדם תלוי ברצונו מדבר כו'.

porque Israel "surgió en el pensamiento", el nivel de la dimensión interior (pnimiut) de las vasijas, que se unen con las luces. Como se ve claramente, el pensamiento es constante, incluso cuando la persona no lo desea; en cambio, el habla depende de la voluntad de la persona: cuando quiere, habla, etc.

7 והיינו לפי שיש שליטה למוח האדם להעמיד א"ע בדבורו משא"כ על המחשבה אין המוח שליט לזו מחשבתו לפי

Es decir, porque la mente de una persona tiene dominio para contenerse al hablar, mientras que no tiene dominio sobre el pensamiento para apartar de sí un pensamiento, porque

שהיא אחדות א' עם המוח ושכל האדם ונקי' בזוהר איהו וגרמוהי חד בהון כי הנה וחיוהי קאי על בחי' חב"ד דאצי'

este constituye una unidad con la mente y el intelecto de la persona. Y en el Zóhar esto se denomina «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno en ellas. Pues «y Sus fuerzas vitales» se refiere al nivel de Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento) del Mundo de Atzilut (Emanación);

כי הגם שא"ס ב"ה בעצמו רם ונשא אפי' מבחי' חכמה דלאו מכל אליו מדות כלל אעפ"כ הוא מתאחד עם בחי' חכמה להיות איהו וחיוהי חד הוא המדע והוא הידוע כו'.

pues, aunque el Infinito (Ein Sof), bendito sea, en Sí mismo es elevado y excelso incluso por encima del nivel de Jojmá, ya que «no es de ninguno de estos atributos en absoluto», no obstante, Se une con el nivel de Jojmá, de modo que «Él y Sus fuerzas vitales son uno»: «Él es el Conocimiento y Él es lo conocido», etc.

8 ואיהו וגרמוהי קאי על בחי' מחשבה ששם עלו נשמות ישראל שמתאחדים באחדות שאין היחוד בתכלית כמו בבחי' חיוהי.

Y «Él y Sus vasijas» se refiere al nivel del pensamiento, donde se elevaron las almas de Israel; ellas están unidas en una unidad cuya unión no es absoluta, como lo es en el nivel de «Sus fuerzas vitales».

אך א"כ איך זכו לקבלת הארה והמשכת יחוד אור א"ס ב"ה ממש בחי' סוכ"ע בחי' אנכי ממש

Pero, si es así, ¿cómo merecieron recibir la iluminación y la extensión de la unión de la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), el mismísimo nivel de Anojí?

אלא שהוא ע"י התלבשות הנשמה בגוף ונפש החיונית דייקא כי ירידה זו צורך עלייה היא להיות עולה מבחי' גרמוהי לבחי' חיוהי.

Más bien, esto ocurre precisamente mediante el revestimiento del alma en el cuerpo y en el alma vital, pues este descenso es en aras de un ascenso: elevarse del nivel de «Sus vasijas» al nivel de «Sus fuerzas vitales».

9 והענין כי שרש נפש הבהמית מבחי"י פני אריה פני שור שבמרכבה נושאות הכסא מבחי"י ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל אלא שנפלו בבריאה כו'.

La explicación es que la raíz del alma animal proviene del nivel del rostro del león y del rostro del buey de la Carroza, que sostienen el Trono; [ellos] pertenecen al nivel de “Y estos son los reyes que reinaron en la tierra de Edom antes de que reinara rey alguno sobre los hijos de Israel”, solo que cayeron en el Mundo de Beriá (Creación), etc.

ולכך יש להם הכח הזה להעלות בחי"י האדם שעל הכסא לבחי"י כי לא אדם כו'.

Por eso tienen este poder de elevar el nivel del hombre (adam) que está sobre el Trono al nivel de “porque Él no es un hombre”, etc.

וכמו עד"מ המאכל שמחיה את האדם הגם שהאדם הוא בחי"י מדבר וגבוה במעלה על הבע"ח וצומח אלא מפני ששרש המאכל הוא גבוה יותר מהאדם ולכן נאמר אחר וקדם צרתני כו'.

Y es como, a modo de analogía, el alimento que da vida a la persona: aunque el hombre pertenece al nivel del ser hablante y es superior en rango a los animales y las plantas, [el alimento le da vida] solo porque la raíz del alimento es más elevada que la del hombre. Por eso se dice: “Por detrás y por delante me formaste”, etc.

10 וארז"ל אחר למע"ב כו'. וכך עד"מ יש כח בחיות הקדש להעלות בחי"י האדם שעל הכסא.

Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «“Detrás”: [el último] en la obra de la Creación», etc. Y así, a modo de analogía, las criaturas sagradas tienen el poder de elevar el nivel del hombre que está sobre el Trono.

וכן עד"ז האבות הן הם המרכבה שהם מגביהים ומעלים בחי"י ו"ק דאצי"י בחי"י אדם שהוא ז"א שיש בו ט"ס וט"י פעמים ט"י הרי פ"א.

Y de manera similar, “los Patriarcas son ellos mismos la Carroza”: elevan el nivel de las seis extremidades (vav ketzavot) del Mundo de Atzilut (Emanación), el nivel de Adam, que es Zeir Anpín (los atributos emocionales), que tiene nueve Sefirot; y nueve por nueve es ochenta y uno.

וג' פעמים פ"א הוא רמ"ג ועם ה"ח הוא רמ"ח כו'. והעלאת זו היא בחי"י לך הוי"ה הגדולה והגבורה כו'.

Y tres veces ochenta y uno es doscientos cuarenta y tres, y con los cinco jasadim (bondades) son doscientos cuarenta y ocho, etc. Y esta elevación corresponde al nivel de “Tuyos, Havaíá, son la grandeza y el poder”, etc.

דהיינו מבחי' אדם לבחי' כי לא אדם כו'. (ועד"ז ג"כ המדות דאצי' הן בחי' מרכבה לגבי חו"ב ונקי' מרכבתא עלאה הנזכר בתקונים ע' לקמן).

Es decir, del nivel de Adam al nivel de “porque Él no es un hombre”, etc. (Y, de manera similar, los atributos emocionales (midot) de Atzilut también son el nivel de una Carroza con respecto a Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), y se los llama la “Carroza suprema” (merkavta ilaá), mencionada en los Tikkunim; véase más adelante).

והענין הוא כי ז"א בעתיקא אחיד ותליא כי הגם שבאצי' או"א הם גבוהים ביותר מז"א.

La explicación es que “Zeir Anpín está ligado a Atika (el Anciano) y depende de él”. Pues, aunque en Atzilut Aba e Ima (Jojmá y Biná) son mucho más elevados que Zeir Anpín,

מ"מ בשרשן המדות גבוהים ביותר. וכנראה בחוש שהבהמה היא יותר חזקה בטבע מן האדם שהוא בעל שכל לפי שהמדות יש להם כח יותר מן השכל.

sin embargo, en su raíz los atributos emocionales son mucho más elevados. Esto se percibe claramente: por naturaleza, un animal es más fuerte que el hombre, que posee intelecto, porque los atributos emocionales tienen más fuerza que el intelecto.

11 ולכך יש במדות כח להיות עולים למעלה יותר הגם שהתהוות המדות הוא מן השכל מ"מ כשיתהווה המדה יש לה כח חזק יותר וכמ"ש באד"ר אבא ואימא במזלא אתכלילן. ז"א בעתיקא אחיד ותליא ובעתיקא לית שמאלא.

Por eso, los atributos emocionales (midot) tienen la capacidad de elevarse más alto. Aunque los atributos emocionales se originan en el intelecto, sin embargo, una vez que el atributo ha llegado a existir, tiene una fuerza mayor. Y como se afirma en la Idra Rabá: «Aba e Ima (Jojmá y Biná) están incluidas en el Mazal»; «Zeir Anpín (los atributos emocionales) está unido y suspendido de Atiká»; «y en Atiká no hay izquierda».

12 ולכך נאמר כי לא אדם כו'. כי בבחי' אדם מאחר שנמשך בבחי' קוין חז"ן כו'

Por eso se dice: “porque Él no es un hombre”, etc. Pues, en el nivel de Adam, dado que se prolonga en la modalidad de líneas —Jojmá (sabiduría), Jésed (bondad) y Nétzaj (victoria), etc.—,

כסדר ההשתלשלות כי לפי סדר ההשתלשלות הנה ההנהגה היא ג"כ כסדר ההשתלשלות בהתחלקות המדרגות עם חסיד תתחסד כו'

según el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut); pues, de acuerdo con ese orden, también la conducción [del mundo] sigue el orden de la cadena descendente, con una división en niveles: "Con el bondadoso te muestras bondadoso", etc.,

כמו שחייבה חכמתו כו'. אבל בעתיקא לית שמאלא שאין שם התחלקות המדרגות כלל ולכך אין שם שינויים כלל.

tal como lo determinó Su sabiduría, etc. Pero "en Atika (el Anciano) no hay izquierda", pues allí no hay en absoluto división de niveles y, por eso, no hay allí cambio alguno.

13 וזהו שאמר שמואל לשאול וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כו'. לפי ששאול בקש ממנו שתשוב לו המלוכה.

Y esto es lo que Shmuel dijo a Shaul: "Y también el Eterno de Israel no miente ni se retracta", etc. Pues Shaul le había pedido que la realeza le fuera devuelta.

והשיב לו שמואל שמאחר שכבר ניתנה לדוד א"א להעביר המלוכה ממנו כי מלכות דוד נלקחה ממקום עליון שהיא מבחי' כי לא אדם הוא כו'.

Y Shmuel le respondió que, puesto que ya se le había dado a David, era imposible quitarle la realeza; pues la realeza de David provenía de un lugar supremo, que corresponde al nivel de "pues Él no es un hombre", etc.

14 ולא כמלכות שאול שנלקחה מבחי' אדם דהיינו מחמת ששאול היה נבחר מפני צדקתו וכשחטא העבירו ממנו המלוכה. אבל בבחי' דוד אינו כן.

No es como la realeza de Shaul, que fue tomada del nivel de Adam; es decir, como Shaul había sido elegido por su rectitud, cuando pecó le quitaron la realeza. Pero en el nivel de David no es así.

וכמארז"ל שאול באחת ועלתה לו דוד בשתים ולא עלתה לו. פי' שבחי' המלוכה של דוד נלקחה מבחי' כי לא אדם ואין הפגם מגיע לשם.

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Shaul [pecó] en una [ocasión], y eso le fue contado en su contra; David, en dos, y no le fue contado en su contra". La explicación es que el nivel de la realeza de David provenía del nivel de "pues Él no es un hombre", y la mancha no llega hasta allí.

15 והיינו לפי שבח"י דוד הוא בח"י מלכות ונעוץ תחלתן בסופן ואינו בגדר ובח"י אדם. כי בח"י אדם הוא לפי דרך וסדר ההשתלשלות מחכמה ולמטה ונמשכה ההשפעה לפי ערך המדרגה והיינו לפי מעשה התחתונים

Esto se debe a que el nivel de David es el nivel de Maljut (soberanía), y "su comienzo está enclavado en su final"; no pertenece a la categoría ni al nivel de Adam. Pues el nivel de Adam corresponde al modo y al orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), desde Jojmá (sabiduría) hacia abajo, y la influencia se extiende de acuerdo con la medida de cada nivel, es decir, según las acciones de los seres inferiores.

אבל למעלה מבח"י אדם לית שמאלא בהאי עתיקא לפי שהוא המתנשא מימות עולם רם ונשא כו'.

Pero por encima del nivel de Adam, "no hay izquierda en este Atika (el Anciano)", pues Él es quien está "exaltado desde los días de antaño", "alto y elevado", etc.

16 וזהו שאמרה חנה רמה קרני בהו"ה שדוד שנמשח בקרן הוא בבח"י רמה משא"כ שאול שנמשח בכף הוא מבח"י אדם שיש שם שינויים

Y esto es lo que dijo Janá: "Mi cuerno es exaltado (ramá) en Havaia". Pues David, que fue ungido con un cuerno, está en el nivel de ramá (exaltación), mientras que Shaúl, que fue ungido con un frasco, pertenece al nivel de Adam, donde hay cambios,

כמ"ש וינחם ה' על הרעה כו'. אבל בח"י רמה שהוא בח"י עתיקא שם כי לא אדם הוא כו'.

como está escrito: "Y D'os se arrepintió del mal", etc. Pero el nivel de ramá, que es el nivel de Atiká (el Anciano): allí, "Él no es un hombre", etc.

ולכן דוד מלך ישראל חי וקיים וזהו תכלית כל עבודותינו והאבות הן הם המרכבה להעלות מבח"י אדם לבח"י

Por eso, "David, rey de Israel, vive y perdura". Y este es el propósito de todo nuestro servicio; y "los Patriarcas son ellos mismos el Carruaje", para elevarnos del nivel de Adam al nivel de

כי לא אדם כו'. ולהמשיך מבח"י כי לא אדם המשכת גלוי אלקות ואוא"ס ב"ה ממש בבח"י אדם:

"pues Él no es un hombre", etc., y hacer descender desde el nivel de "pues Él no es un hombre" una revelación de Divinidad y de la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), bendito sea, al nivel de Adam.

17 אך ההפרש שבין חיות הקדש שבמרכבה. ובין האבות שהם הם המרכבה. שבחיות הגם שתמיד מרעשים ובטלים לאור א"ס ב"ה וממשיכים משם אין זה

Pero la diferencia entre los jayót sagrados de la Carroza y los Patriarcas, que son ellos mismos la Carroza, [es] que los jayót, aunque constantemente hacen estruendo y se anulan ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y atraen desde allí, no atraen sino

אלא השפעות שהוא כדי לקיום וחיות העולמות. אבל האבות הן הם המרכבה הנה ההעלאות וההמשכה יותר גבוה שהוא לחדש הנשמות.

flujos destinados a la existencia y la fuerza vital de los mundos. Pero “los Patriarcas son ellos mismos la Carroza”: las elevaciones y la atracción son de un nivel más alto, pues tienen por objeto hacer surgir almas nuevas.

וכנודע שיש שני מיני זיווגים בא"א חיצוניים זיווגיהו תדיר תרין רעין דלא מתפרשין שהוא לקיום העולמות משא"כ לחדש הנשמות שהוא זיווג פנימי הוא ע"י נשמות הצדיקים דוקא.

Como es sabido, hay dos clases de unión (zivug) en Aba e Ima (Jojmá y Biná): las exteriores, cuya unión es constante, “dos compañeros que nunca se separan”, y que están destinadas a la existencia de los mundos; en cambio, la unión destinada a hacer surgir almas nuevas, que es la unión interior, se produce específicamente por medio de las almas de los tzadikim.

18 והנה בתורה עצמה יש מצות שהן בבחי' העלאות. ויש מהן בבחי' המשכות כי צדקה תרומם גוי. בבחי' רמה.

Ahora bien, en la Torá misma hay mitzvot que son del orden de elevar, y otras que son del orden de atraer hacia abajo. Pues “la caridad eleva (teromem) a una nación”: al nivel de ramá (elevado).

והיינו ע"י כי צדקה הוא מלובש בגשמיות כסף וזהב שתחת ממשלת נוגה והן בחי' שנפלו בשבה"כ מלפני מלך מלך כו'.

Esto es por [el hecho de] que la caridad está investida en plata y oro físicos, que se encuentran bajo el dominio de noga; y estos pertenecen al nivel que cayó en la ruptura de las vasijas, de “antes de que reinara rey alguno”, etc.

19 ולכך יש להם כח זה להעלות ולעורר המשכה עליונה הגבוהה ורמה מאד. וכן עדי"ז כל המצות מעשיות

Por eso tienen este poder de elevar y suscitar una atracción desde lo Alto, muy elevada y excelsa. Y de modo similar, todas las mitzvot prácticas,

שהם בעשייה גשמית יש מהן בבחי' העלאה כמו תרומות ומעשרות. ויש מהן בבחי' המשכות כמו ציצית ותפילין ושופר כו'.

que se realizan mediante acciones físicas: algunas son de la índole de la elevación, como las porciones de terumá y los diezmos; y otras son de la índole de la atracción, como los tzitzit, los tefilín y el shofar, etc.

20 ובכל זה מעורר בחי' אנכי ממש בחי' כי לא אדם כו' הוא להמשיך משם לבחי' אדם כו'.

Y por medio de todo esto se despierta el nivel mismo de Anojí, el nivel de “pues Él no es un hombre”, etc.; esto es para hacer descender desde allí al nivel de adam, etc.

והכח הזה ניתן לישראל בקבלת התורה. הן בבחי' חיצונית ע"י מעשה המצות להעלות ולהמשיך כו'.

Y este poder le fue otorgado a Israel al recibir la Torá: tanto en la dimensión exterior (jitzoniut), mediante la realización de las mitzvot, para elevar y hacer descender, etc.,

21 והן ברוחניות ע"י מס"נ בק"ש באחד כו' להיות גילוי אלקות ואוא"ס ב"ה ממש. הנה כל זה נמשך בקבלת התורה

y en la espiritualidad, mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) en el Shemá, al decir [la palabra] «Uno», etc., para que haya una revelación de la Divinidad y de la propia Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Todo esto fue atraído mediante la recepción de la Torá;

שהרי עכ"ם אינו יכול להמשיך אפי' רגע במס"נ כו'. וזהו זכור ושמור בדבור אחד נאמרו. זכור לדכר ושמור לנוק'.

pues un idólatra no puede atraer [nada], ni siquiera por un instante, mediante el autosacrificio, etc. Y este es [el sentido de] «“Recuerda” y “Guarda” fueron dichos en una sola expresión». «Recuerda» (zajor) corresponde al aspecto masculino (dejar), y «Guarda» (shamor) al femenino (Nukvá).

פי' לשון שמור הוא מלשון ואביו שמר את הדבר שהוא ענין תוחלת ממושכה שענין המקבל תמיד אל המשפיע

La explicación: la palabra shamor deriva de la misma expresión que «y su padre guardó (shamar) el asunto», lo cual denota una espera prolongada, en la que los ojos del que recibe están siempre [dirigidos] hacia quien da,

כמו שהעני מייחל ומצפה לבעה"ב מתי יתן לידו מאומה כך עינינו נשואות לישועות ה' להיות גילוי אלקות בעולם כמו שיהיה לע"ל כי אזי עין בעין יראו. וראו כל בשר וגו':

así como el pobre espera y aguarda al dueño de casa: ¿cuándo pondrá algo en su mano? Así, nuestros ojos se elevan hacia las salvaciones de D'os, para que haya una revelación de la Divinidad en el mundo como la habrá en el Futuro; pues entonces «verán ojo a ojo» y «toda carne verá», etc.

22 וזהו כעניני עבדים אל יד אדוניהם וכעניני שפחה אל יד גברתה כן עינינו אל ה'. פי' עבדים הם מט"ט וסנד"ל שביצי' ועשיה. ושפחה היא בחי' בריאה.

Y este es [el significado de] “Como los ojos de los siervos hacia la mano de sus amos, y como los ojos de la sierva hacia la mano de su señora, así están nuestros ojos puestos en D'os”. La explicación: los “siervos” son Metatrón y Sandalfón, que están en [los Mundos de] Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción); y la “sierva” es el nivel del Mundo de Beríá (Creación).

וכמו שהם מצפים ומיחלים לגילוי אור האצ"י שתשוקתם גדולה מאד מחמת שהם מכירים רוממות א"ס שאומרים קדוש וברוך כו'.

Y así como ellos esperan y anhelan la revelación de la luz del Mundo de Atzilut (Emanación), y su anhelo es muy grande porque reconocen la excelsitud del Infinito (Ein Sof), pues dicen “Santo” y “Bendito”, etc.,

כך עינינו נשמות ישראל אע"פ שעלו במחשבה עליונה עינינו נשואות ומיחלות לגבי עצמות א"ס ב"ה בחי' כי לא אדם הוא שיומשך משם אור חדש בגלוי הפנימיות.

así están “nuestros ojos”, las almas de Israel: aunque se elevaron en el Pensamiento Supremo, nuestros ojos están alzados y esperan hacia la esencia misma del Infinito, bendito sea, el nivel de “pues Él no es un hombre”, para que de allí se haga descender una luz nueva en la revelación de la dimensión interior (pnimiut).

(כנ"ל שע"י העלאת מ"ן דנשמות הצדיקים נמשך יחוד פנימי דא"א כו'. משא"כ ע"י העלאת מ"ן דמלאכים כו'. וזהו כעניני עבדים כו'.

(Como se explicó antes: por medio de la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) de las almas de los tzadikim, se hace descender la unión interior de Aba e Ima (Jojmá y Biná), etc.; pero no es así por medio de la elevación de mayin nukvin de los ángeles, etc. Y esto es “Como los ojos de los siervos”, etc.:

שע"י העלאת מ"ן שלהם ממשיכים מ"ד לקיום וחיות העולמות כסדר ההשתלשלות ועיניהם נשואות לאור והמשכה זו כן עינינו נשואות אל ה' אלקינו להיות ההמשכה אור חדש מלמעלה מסדר ההשתלשלות כו').

pues por medio de la elevación de sus mayin nukvin hacen descender mayin dejurin (aguas masculinas) para la existencia y la fuerza vital de los mundos, de acuerdo con el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y sus ojos están alzados hacia esta luz y este flujo; así están nuestros ojos alzados hacia D'os nuestro D'os, para que el flujo sea una luz nueva desde por encima del orden de la cadena descendente, etc.)

ופ"י בדבור אחד נאמרו ע' לקמן. ועמ"ש גבי וכל העם רואים כו' ואת קול השופר כו':

Y para la explicación de "fueron dichas en una sola expresión", véase más adelante. Y véase lo escrito sobre "Y todo el pueblo veía", etc., "y el sonido del shofar", etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/8/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak